



COLLECTION LITOLFF.

Das
Glöckchen des Bremeiten

(LES DRAGONS DE VILLARS)

Komische Oper in 3 Akten

von
Aimé Maillart.

Klavier-Auszug
für Pianoforte zu 2 Händen
von

M. REBROVIČ.

Arrangement Eigentum für alle Länder.

BRAUNSCHWEIG.
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

BOSTON & NEW YORK:
ARTHUR P. SCHMIDT.

PARIS:
ENOCH & CIE.

LONDON:
ENOCH & SONS.

MILANO:
CARISCH & JÄNICHEN.

ST. PETERSBURG:
J. JURGENSON.

MOSCOU:
P. JURGENSON.

Personen:

Thibaut , ein reicher Pächter	Tenor.
Sylvain , sein erster Knecht	Tenor.
Belamy , Unteroffizier bei den Dragonern . . .	Bariton.
Ein Prediger	Bass.
Ein Dragoner.	
Ein Dragoner-Leutnant.	
Georgette , Thibauts Frau	Sopran.
Rose Friquet , eine arme Bäuerin	Sopran.
Dragoner, Bauern und Bäuerinnen.	

Ort der Handlung:

Ein französisches Gebirgsdorf, nicht weit von der Savoyischen Grenze.

Zeit: 1704, gegen das Ende des Cevennen-Krieges.



INHALT.

		Seite
Ouvertüre		4
Erster Akt.		
1.	Introduktion. Laßt fleißig uns die Hände regen.	Heureux enfants de la Provence 10
1 a.	Provenzalisches Lied. Blaise ging zur See.	Blaise qui partait 13
	Chor. Bringt die Frucht nur herein.	Travaillons, travaillons 14
1 b.	Soldatenlied. Kommt der Dragoner ins Quartier.	Quand le dragon a bien trotté 18
	Der Infant'rist, trauriges Dasein.	Le fantassin, triste victime 19
2.	Arie. Mein werter Herr, Eure Esel sind vortrefflich.	Maitre Thibaut, vos mules sont charmantes . 22
3.	Romanze. O, schweige still, o, lasse dich erbitten.	Ne parle pas, Rose, je t'en supplie 25
4.	Duett. Und nun, mein Kind, laß uns zum Werke kommen.	Allons, ma chère, allons, voici mon verre . . 27
	O, wäre ein Dragoner ich.	Ah, si j'étais Dragons du roi 28
	Der Schlaukopf, o, wie fein.	Voyez le vieux malin 29
	Wie schade, daß ich fort muß ziehen.	Quel malheur, de plier bagage 30
5.	Couplets. Denkt nur, vor dem Eremiten muß man sich wohl hüten.	Grâce à ce vilain ermite, à sa cloche maudite . 31
6.	Finale. Wir haben das Signal gehört.	Le boute-selle nous appelle 33
	Gute Leute, gern gewährt der Dragoner eure Wünsche.	Bonnes gens, j'usqu'à demain 34
	O, mein Wünschen ist erhört.	Ah, mes efforts sont bénis 35
	Beruhigt euch, ihr zarten Tauben.	Rassurez vous, mes tourterelles 36
	Soldatenlied. Will man eine Schöne rühren.	Pour séduire une fillette 37
	O, schmett're hellen Klang.	Sonne, sonne, toujours, sonne, trompette . . 38
	Will ein Eifersücht'ger toben.	Pour rendre un jaloux traitable 39
	Nun tanzt und lärmt und singt und springt.	Danson, buvons, j'usqu'à demain 41
6 bis	Zwischenakt — Entr'acte	42
Zweiter Akt.		
7.	Hirtenlied. Wie ist schön die Zeit.	Ah, qu'il est donc beau le temps 43
8.	Duett. Ich bin hübsch?	Moi, jolie? 46
	O, Seligkeit erfüllt mich heut.	Tant de bonheur ravit mon cœur 47
	Nun wohl! Sylvain, so will auch ich dir sagen.	Eh bien, Sylvain, je veux aussi te dire . . . 48
	Freundschaft, du, o heil'ger Segen.	Ah! pour moi, bonheur extrême 50
9.	Terzett. Ja hier, hier sind wir vor der heiligen Kapelle.	C'est là! Voilà l'antique et pieux ermitage . 52
	Nein, nein, o gebt euch keine Müh'.	Non, laissez moi, je vous en prie 54
	Das Glöckchen, das Glöckchen, ach, es tönet.	Il sonne, il sonne, il carillonne 56
10.	Melodram — Mélodrame	59
11.	Finale. Jetzt kommt, in stiller Nacht Gott für uns wacht.	Marchons, marchons sans bruit, Dieu nous conduit 60
	Zwischen wilden Felsenhöhen.	Entre ces rochers sauvages 63
	Rose, dich lieb' ich.	Rose, je t'aime 64
	O du in Himmels Höh'n, hör gnädig unser Fleh'n!	Soutiens de l'innocent 65
	O Gott, uns gnädig sei, mach sie frei.	Dieu fort, maitre du ciel, sauve Israël . . . 66
11 bis	Zwischenakt — Entr'acte	67
Dritter Akt.		
12.	Chor. Habt ihr denn schon vernommen.	Vous savez la nouvelle 68
13.	Trinklied. Der Weise, der erwachtet.	Le sage, qui s'éveille 73
14.	Arie. Er liebt mich.	Il m'aime 75
	Wie ist mir doch? Seit ich geliebet werde.	Espoir charmant! Sylvain m'a dit: je t'aime . 76
	Ja, ich bin's.	Oui, c'est moi 78
15.	Chor und Ensemble. Wo ist die schöne Braut denn nun?	Allons, la belle fiancée 80
	Ach, so viel Freundlichkeit zum Feste.	Tant d'amis à mon mariage 80
	Ein jeder freut sich, lacht und singt.	En votre honneur, vat'on chanter 81
	Wie konnte er mich so verkennen.	Il m'accuse, il me croit coupable 85
15 bis	Melodram — Mélodrame	87
16.	Finale. O, schmett're hellen Klang.	Sonne, sonne toujours 88

Ouverture.

Andante religioso.

Aimé Maillart.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The first system includes the instruction *ff marcato* in the piano part and *pp* in the bass part. The second system introduces *misterioso* and *stacc.* markings. The third system features a *p* dynamic. The fourth and fifth systems show intricate melodic lines in the treble with fingerings (4, 5, 4, 2, 1, 2, 4, 1) and a first ending bracket. The final system is marked *dolce* and includes a first ending bracket.

2. *pp*

This system contains the first two measures of a musical piece. It features a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The first measure has a second ending bracket above it. The second measure has a first ending bracket above it. The dynamics include *pp* (pianissimo) in the second measure.

Allegro marziale.

ff

This system contains the first two measures of the 'Allegro marziale' section. It features a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The dynamics include *ff* (fortissimo) in the first measure.

This system contains the first two measures of the 'Allegro marziale' section. It features a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C).

This system contains the first two measures of the 'Allegro marziale' section. It features a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The first measure has accents (>) over the notes. The second measure has triplets (3) in both staves.

f *ff*

This system contains the first two measures of the 'Allegro marziale' section. It features a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The first measure has accents (>) over the notes. The second measure has a first ending bracket above it. The dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

ff

This system contains the first two measures of the 'Allegro marziale' section. It features a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The first measure has a first ending bracket above it. The dynamics include *ff* (fortissimo).

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). Bass clef. Dynamics include *f*. Fingerings 1, 2, 3, 4, 3, 3, 3 are indicated.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Bass clef. Dynamics include *ff* and *f*. Fingerings 3, 2, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 5, 3, 2 are indicated.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Bass clef. Dynamics include *ff* and *f*. *cresc.* is written in the bass line. Fingerings 4, 3, 3, 2, 2, 3, 1, 2, 3, 1 are indicated.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Bass clef. Dynamics include *ff*, *f*, and *ff*. *marc.* is written in the bass line. Fingerings 1, 1, 1, 1 are indicated.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Bass clef. Fingerings 5, 4, 1, 5, 4, 1, 5, 4, 1 are indicated.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Bass clef. Dynamics include *p poco rit e dim.*. Fingerings 3, 3, 1, 3, 3 are indicated.

Seventh system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps. Bass clef. Dynamics include *p*. *poco a poco a tempo* is written in the bass line. Fingerings 5, 3, 2, 4, 4, 4, 4, 3, 4, 3 are indicated.

5 3 3 5
2 poco rit. poco a poco a tempo

rit. un poco animato
p

tr mf

cresc. ff

ff

Tempo 1.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of sixteenth notes, followed by a rest. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece with similar rhythmic patterns in both staves, maintaining the harmonic structure.

The third system introduces more complex rhythmic figures, including sixteenth-note runs in the treble staff.

The fourth system features several triplet markings in the treble staff and accents over certain notes. The bass staff continues with a steady accompaniment.

The fifth system is marked with a forte (*ff*) dynamic. It contains more complex rhythmic patterns and some rests in the treble staff.

L'istesso tempo.

The sixth system is marked with a piano (*p*) dynamic. It features a change in the bass staff's accompaniment and some rests in the treble staff.

The seventh system concludes the piece with several triplet markings in the treble staff and a final accompaniment in the bass staff.

First system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *ff*, *p*, and *mf*. First and second endings are marked with '1.' and '2.'.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate patterns. Dynamics include *p* and *cresc. molto*.

Third system of musical notation. The right hand has a dense texture with many notes. Dynamics include *f*, *ff*, *p*, *cresc. molto*, and *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a series of chords and melodic fragments. Dynamics include *ff*, *mf*, and *f*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with many chords. Dynamics include *ff* and *più mosso*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with many chords.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with many chords. Dynamics include *marc. sempre*.

Erster Akt.

Ein Pachthof.

Rechts der Wagenschuppen, links ein altes Taubenhaus mit Tür, im Hintergrunde, längs eines anmutigen Gebirgstals, die Hütten des Dorfes.

Erster Auftritt.

Georgette. Bäuerinnen.

Georgette überwacht und regelt die Arbeit der Bäuerinnen, die unter fröhlichem Gesange Früchte in Körbe legen und diese ins Haus tragen.

Acte I.

Une cour de ferme.

A droite, un hangar; à gauche, un vieux colombier avec une porte; au fond, le long d'une charmante vallée, les chaumières du village.

Scène I.

Georgette. Paysannes.

Georgette surveille le travail des paysannes et leur donne des ordres. Celles-ci, chantant gaiement, placent des fruits dans des paniers qu'elles portent à la maison.

Nº 1. Introduction.

Allegro assai.

sf p sf sf

cresc. sempre

Chor: Laßt fleißig uns die Hände regen. — Heureux enfants de la provence.

ff p sf sf

First system of the piano accompaniment, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the fourth measure.

Second system of the piano accompaniment. The treble staff continues the melodic line with some chromaticism. The bass staff maintains the harmonic accompaniment. Dynamic markings of *p* are present in the second and eighth measures.

Third system of the piano accompaniment. The treble staff shows a continuation of the melodic theme. The bass staff provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the fifth measure.

Fourth system of the piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes in the fifth measure. The bass staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *p* in the second measure, *poco rit.* in the third measure, and *stacc. sempre* in the fourth measure.

Georgette: Uns're Männer sind im Städtchen.— Nos maris

a tempo

sont à la ville.

Fifth system of the piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes in the second measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the fourth measure.

Sixth system of the piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes in the second measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings of *p* are present in the second and eighth measures.

Seventh system of the piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes in the second measure. The bass staff provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings of *p* are present in the second and eighth measures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *p*.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamics.

Third system of musical notation, showing more complex rhythmic patterns and dynamics.

Fourth system of musical notation, including triplet markings in the bass line.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings like *dim.*, *sf*, and *p*.

Sixth system of musical notation, with dynamic markings like *sf*.

Seventh system of musical notation, ending with the instruction **Più mosso.** and dynamic markings like *sf* and *ff legato*.

cresc. *ff* *f legato* *cresc.*

Während einer kurzen Ruhepause singt ihnen Georgette gewissermaßen zur Belohnung ein Lied. | Pendant un court repos, pour les recompenser, Georgette leur chante une chanson.

No 1a Provenzalisches Lied. – Chanson Provençale.

Moderato.

pp dolce *sf dim.* *più lento* *espressivo*

Andantino comodo.

Georgette: Blaise ging zur See. – Blaise qui partait.

p sostenuto

poco più mosso

p

cresc. ed animato *rit.* *a tempo*

dim.

più animato

pp staccato *p* *f.* *p* *sf*

Allegro assai.

Chor: Bring die Frucht nur herein. — Travaillons,

p *sf* *p* *ff* *p*

travaillons.

dim. *sf* *p*

sf

Ein Trompetensignal in der Ferne stört das freundliche Bild heitern Landlebens und erschreckt die Frauen, die vor Ankunft der gefürchteten Dragoner die Rückkehr ihrer Männer aus der Stadt, wo heute Markttag ist, lebhaft wünschen.

Une sonnerie de trompettes dans le lointain trouble cette charmante scène villageoise. Les femmes s'effrayent. Elles souhaitent vivement, avant l'arrivée des dragons, le retour de leurs maris qui sont au marché à la ville.

Moderato.

Echo.

The first system of music is in 3/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, starting with a forte (*sf*) dynamic. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Allegro agitato.

The second system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand continues with a melodic line, while the left hand has a more active accompaniment. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking.

The third system shows a dynamic contrast between forte (*ff*) and piano (*p*) markings. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand features a dense chordal accompaniment.

The fourth system includes a crescendo (*cresc.*) marking. Dynamics range from forte (*ff*) to mezzo-forte (*mf*). The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a rhythmic accompaniment.

The fifth system features dynamic markings of forte (*ff*) and mezzo-forte (*mf*). The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

The sixth system includes triplets in both hands. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

The seventh system features a decrescendo (*dim.*) marking. It includes triplets and slurs in both hands. The right hand has a melodic line, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Thibaut.

Thibaut kommt atemlos gelaufen, denn er hat auf dem Heimwege vom Markte im Tale ein ganzes Kriegsheer gesehen, das jedenfalls bald hier eintreffen wird; deshalb rät er den Frauen, sich rasch zu verstecken, und zwar sollen sich die fremden in der Pfarre verbergen, die eigne sperrt er mit der strengen Weisung ins Taubenhaus, sich hier mäuschenstill während des Aufenthalts der Soldaten zu verhalten. Aus dem näherkommenden Trompetenschall hört man immer deutlicher einen Militärmarsch. Kaum ist der Hof geleert, so erscheinen im Hintergrunde die Reiter.

Scène II.

Les précédents. Thibaut.

Thibaut accourt tout essoufflé, car en revenant du marché, il a aperçu dans la vallée toute une armée qui ne peut tarder à arriver; c'est pourquoi il conseille aux femmes de se cacher rapidement. Il les envoie au presbytère. Quant à sa femme, il l'enferme dans le colombier, en lui recommandant bien, de ne pas bouger tant que les soldats seront là. Les trompettes se rapprochent; on entend de plus en plus distinctement une marche militaire. A peine Thibaut a-t-il quitté la cour qu'apparaissent au fond les cavaliers.

Poco meno vivace.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. Each system has a treble and bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score includes various dynamic markings: *p* (piano), *sf* (sforzando), *ff* (fortissimo), and *pp* (pianissimo). There are also accents and slurs throughout the piece. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often in beamed groups, and some chords. The overall mood is one of urgency and tension, reflecting the dramatic context of the scene.

cresc. sempre

Più mosso. *Allegro brillante.*
ff *p stacc. sempre*

tr *pp* *f* *p*

cresc. sempre

f

Dritter Auftritt.

Belamy. Dragoner.

Der selbstbewußte, schneidige Unteroffizier teilt seinen Leuten mit, daß sie hier rasten werden und wünscht ihnen gute Quartiere.

Scène III.

Belamy. Dragons.

Le beau sous-officier informe ses hommes qu'ils feront halte ici et leur souhaite bon gîte.

The piano accompaniment consists of four systems of musical notation. Each system includes a treble and bass clef staff. The first system begins with a *ff* dynamic marking. The second system includes markings for *ff*, *p*, *ff*, *rall.*, and *p*, with the tempo marking *a tempo* appearing above the staff. The third system also features *ff*, *p*, *ff*, *rall.*, and *p* dynamics, with *a tempo* written above. The fourth system starts with *ff* and concludes with a double bar line.

Es bedarf kaum der Erinnerung an die erste Pflicht des Kavalleristen, die Pflege des treuen Pferdes nicht zu vergessen; denn vor dem Auseinandergehen und Aufsuchen der Quartiere stimmen alle freudig dem Gedanken zu.

Il n'est pas nécessaire de leur recommander de ne pas oublier le premier devoir du cavalier: les soins à donner au cheval. Avant de se disperser à la recherche des cantonnements, tous se le rappellent gaiement.

No 1^b Soldatenlied. – Ariette militaire.**L'istesso tempo.**

Belamy: Kommt der Dragoner ins Quartier. – Quand le dragon a bien trotté.

The musical score for the military song is a single system of notation in 2/4 time. It features a treble and bass clef staff. The piece begins with a *p* dynamic marking and concludes with a *sf* dynamic marking.

First system of musical notation, featuring piano (p), forte (f), fortissimo (ff), and piano (p) dynamics. Includes triplets and slurs.

Second system of musical notation, featuring *a tempo*, *poco rit.*, and *a tempo* markings. Includes triplets and slurs.

Third system of musical notation, featuring *poco rit.* and *lento* markings. Includes triplets and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring *a tempo*, *ff*, and *p* markings. Includes triplets and slurs.

Andante cantabile.

Belamy: Der Infant'rist, trauriges

Fifth system of musical notation, featuring *ff* and *p* markings. Includes slurs and a 3/4 time signature change.

Dasein. — Le fantassin, triste victime.

Sixth system of musical notation, featuring *cresc.* marking. Includes slurs.

Seventh system of musical notation, featuring *poco rit.* marking. Includes triplets and slurs.

poco rit. a tempo

pp sf dim. sf

poco rit. a piacere

dim.

D.C. al e poi dal

ff a piacere ff mf f mf

Recit.

Allegro moderato.

f mf f p mf> risoluto cresc.

Allegro brillante.

f ff

a tempo

ff p

rall. p ff p ff

a tempo

p *ff*

poco più lento *p*

dim. sempre

pp *pp*

Vierter Auftritt.

Belamy. Später Thibaut.

Belamy teilt Thibaut mit, daß er einstweilen hier bleibe und gute Verpflegung erwarte; die Versicherung des Pächters, daß er Witwer sei, daß überhaupt alle Frauen der Umgebung an einer schrecklichen ansteckenden Krankheit erlagen, glaubt er nicht, wohl aber dem zweiten, rasch erfundenen Märchen, die Bauern hätten aus Furcht vor Villars' Dragonern ihre Frauen und Töchter nach Cannes, Grasse und Frejus geschickt. Ärgerlich über diese Enttäuschung will er möglichst bald weiter und erbittet sich einen Führer nach der Grotte Sankt Gratian. Bis zur Ankunft desselben gedenkt er in Thibauts Bett ein wenig zu ruhen.

Scène IV.

Belamy. Puis Thibaut.

Belamy informe Thibaut qu'il reste ici pour le moment, et qu'il compte y être bien traité. Il ne croit pas le fermier, qui lui assure, qu'il est veuf, et que presque toutes les femmes du pays ont succombé à une terrible épidémie, mais il accepte volontiers la seconde explication vite imaginée, d'après laquelle, les paysans, par peur des dragons de Villars, auraient envoyé leurs femmes et leurs filles à Cannes, Grasse et Fréjus. Désappointé, il veut partir le plus tôt possible et demande un guide pour le conduire aux grottes de Saint-Gratien. En attendant que celui-ci arrive, il se propose d'aller se reposer un peu dans le lit de Thibaut.

Fünfter Auftritt.

Thibaut. Sylvain.

Sylvain, der früh aufgebrochen war, um Oliven nach Luz zu bringen, kommt soeben zurück und erhält von seinem Herrn nicht nur über die heutige Verspätung, sondern auch über sein zerstreutes Wesen in letzter Zeit heftige Vorwürfe; dem Befehl, rasch ein Maultier zu satteln, kann er nicht nachkommen, weil er unterwegs beide im Gebirge verlor. Die Vermutung, daß sie Flüchtlinge stahlen, weist der Knecht entschieden zurück, weil weder er, noch Rose Friquet, die ihre Ziege dort oben weidete, jemand bemerkte. Thibaut läßt jedoch den Grund nicht gelten, traut im Gegenteil dem verwahrlosten Mädchen trotz Sylvains Widerspruch alles Böse zu. An einem in der Ferne klingenden Glöckchen erkennt Sylvain seines Herrn Maultiere, die in ungewohntem Trab rasch näher kommen. Rose Friquet reitet nach Mannsart auf einem derselben und will sogar als kühne Amazone einen Graben im Sprung nehmen. Beide Männer eilen rasch seitwärts ab auf kürzerem Weg ihr entgegen, um das Wagnis zu verhindern, weil — sich das Tier leicht die Beine brechen kann.

Sechster Auftritt.

Rose allein.

Scène V.

Thibaut. Sylvain.

Sylvain qui était parti à la pointe du jour porter des olives à Luz vient de rentrer et reçoit de vifs reproches de son maître, non seulement pour son retard d'aujourd'hui, mais aussi pour ses distractions de ces derniers temps. Il ne peut pas exécuter l'ordre de seller rapidement une mule, les ayant perdu toutes les deux en chemin, dans la montagne. Il ne veut pas croire que des fugitifs les volèrent, parce que, ni lui, ni Rose Friquet, qui faisait paître sa chèvre là-bas, n'ont aperçu quelqu'un. Thibaut n'en convient cependant pas, mais prête au contraire à la pauvre jeune fille, malgré les protestations de Sylvain, toute sorte de mauvaises intentions. Sylvain reconnaît au grelot, que l'on entend dans le lointain, les mules du maître, qui arrivent ventre à terre. Rose Friquet chevauche à califourchon sur l'une des bêtes et veut même, en téméraire amazone, franchir un fossé. Les deux hommes sortent rapidement par le côté et se portent par le chemin le plus court à sa rencontre, afin d'empêcher cette témérité — car l'animal pourrait facilement se casser les jambes.

Scène VI.

Rose seule.

N^o 2. Arie. — Air.

Allegro.

ff leggiermente

Recit. *p*

Rose: Mein werter Herr, eure Esel sind vor-
Maitre Thibaut, vos mules sont char-

trefflich.
mantes. Allegro.

ff

Recit. *p*

ad lib.

Allegro molto. Rose: Durchs Gebirg? übers Feld. — A travers les vallons.

p

p
legato

ben marcato

f *p* *f*

rall. *a tempo*

p
legato

f *pp*

f *pp* *p* *f*

p *pp* *f* *cresc.*

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in G major (one sharp). The first system features a piano (*p*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The piano (*p*) dynamic continues. The melodic line in the right hand shows some chromatic movement, and the left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation, measures 9-12. The piano (*p*) dynamic is maintained. The word *legato* is written below the bass staff, indicating a smooth, connected playing style. The right hand has a more active melodic line.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The dynamic changes to forte (*f*). The instruction *Più mosso.* (Faster) is written above the right hand staff. The right hand has a more rhythmic, eighth-note pattern, and the left hand accompaniment becomes more chordal.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The dynamic returns to piano (*p*). The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand accompaniment is steady.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The dynamic is forte (*f*). The right hand has a rhythmic pattern, and the left hand accompaniment consists of chords and single notes.

Seventh system of musical notation, measures 25-28. The dynamic starts piano (*p*) and changes to forte (*f*). The tempo markings *poco rit.* (slightly slower) and *a tempo* (return to original tempo) are present. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand accompaniment is steady.

Siebenter Auftritt.

Rose. Sylvain.

Sylvain beruhigt zunächst den Pächter, daß die Maultiere nicht fortlaufen, sodann dankt er dem Mädchen für den erwiesenen großen Dienst und will ihr zum Lohn vom ersten ankommenden Händler ein Halstuch oder eine Haube kaufen. Schelmisch weist sie das Angebot zurück, weil sie die Tiere heimlich wegführte, um auf denselben im Gebirge zu reiten. Er macht ihr Vorwürfe, daß sie ihn durch den mutwilligen Streich in arge Verlegenheit brachte, daß er denselben um so weniger verdiente, als ihn einst ein Stein verwundete, der eigentlich für sie bestimmt war. Diese Andeutung veranlaßt Rose zu dem aufrichtigen Geständnis, daß sie die Tiere entfernte, damit sie der Amtmann von Luz, der täglich dorthin kommt, nicht fand und vielleicht neugierig, wie alle Gerichtspersonen, Sylvain fragte, warum er so oft die Grotte Sankt Gratian, in der sich Flüchtlinge aufhielten, besuche. Durch diesen Edelmut beschämt, bittet Sylvain das Mädchen dringend, dies Geheimnis streng zu wahren.

Scène VII.

Rose. Sylvain.

Sylvain donne l'assurance au fermier, que les mules ne s'échapperont plus; il remercie la jeune fille pour le grand service rendu et veut l'en récompenser, en lui achetant du premier colporteur venu un tour de cou ou une cornette. Mais elle repousse cet offre, car c'est elle qui emmena les mules pour monter dessus et aller faire un tour dans la montagne. Les reproches de l'avoir mis par sa sottise escapade dans le plus grand embarras, ce qu'il méritait d'autant moins qu'une pierre le blessa jadis, qui lui était destinée, provoquent chez Rose cet aveu: elle a emmené les mules, afin que le bailli de Luz qui passe là tous les jours ne les rencontre pas et n'ait pas l'idée de demander à Sylvain pourquoi il va si souvent à la grotte de Saint-Gratien, où des réfugiés se cachent. Emu, Sylvain prie instamment la jeune fille de ne pas trahir ce secret.

№ 3. Romanze. – Romance.

Andantino.

Sylvain: O, schweige still, o, lasse dich erbitten. – Ne parle pas, Rose, je t'en supplie.

espress. e sosten.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Thibaut (kommt aus dem Hause mit Flasche, Tellern usw.). Später Georgette.

Thibaut, im Begriff, für seinen Quartiergast den Tisch zu richten, findet Rose noch auf dem Hofe und jagt sie rasch fort, damit sie das dem Unteroffizier aufgebundene Märchen, in meilenweiter Umgebung sei kein weibliches Wesen zu finden, nicht Lügen strafe; seine Frau bittet er inständig, sich in dem Gefängnisse nur noch ein wenig zu gedulden, weil die Soldaten sogleich nach der Grotte Sankt Gratian aufbrechen. Bei dem Namen »Sankt Gratian« läßt Sylvain vor Schreck das Geschirr fallen, und Rose, die sich inzwischen wieder heranschlich, stellt sich, um das Geheimnis des Verlegenen zu retten, als die Schuldige hin. Dem Stock des jähzornigen Bauern entgeht sie durch schleunige Flucht. Belamy ruft im Hause, der verwirrte Sylvain sieht kein Mittel, die Flüchtlinge vor der drohenden Gefahr zu warnen.

Neunter Auftritt.

Thibaut. Sylvain. Belamy.

Belamy hat ein Frauenhäubchen gefunden und fragt Thibaut, ob dies vielleicht seine Nachtmütze sei; er läßt keine Ausflüchte gelten und treibt den Ärmsten so in die Enge, daß er Sylvain, der aus dem Keller Wein holen soll, rasch nachläuft.

Zehnter Auftritt.

Belamy. Rose.

Rose kehrt in der Absicht zurück, die Soldaten bis morgen in dem Dorfe zu fesseln, sie entwirft deshalb rasch einen schlaun Plan und führt ihn geschickt durch. Belamy war ihr morgens schon auf dem Marsch begegnet, er erkennt sie sofort wieder und fragt sie nach dem Verbleib ihrer Ziege. An die rasch gegebene Antwort anknüpfend, gibt sie ihm deutlich zu verstehen, daß sie auch andre Fragen gern beantwortet. Durch den abgewiesenen Wunsch läßt sie sich bei ihrem Vorhaben nicht beirren und bietet ihre Dienste bei Tische an, die der Soldat um so lieber annimmt, als er gewahrt, daß die Kleine hübsch ist.

Scène VIII.

Les mêmes. Thibaut (sortant de la maison avec une bouteille des assiettes, etc.). Puis Georgette.

Thibaut qui va préparer le dîner pour son hôte trouve encore Rose dans la cour et s'empresse de la chasser, afin qu'elle ne dise pas au sous-officier, que l'histoire qu'il lui avait racontée, à savoir que plusieurs lieues à la ronde on ne saurait trouver une femme, est pure invention. Il prie instamment sa femme de patienter encore un peu dans sa cachette, car les soldats vont partir incessamment pour la grotte de Saint-Gratien. En entendant ce nom, Sylvain laisse tomber ce qu'il porte. Rose, qui sur ces entrefaites, s'est rapprochée, se déclare l'auteur de l'accident, afin que, dans son embarras, Sylvain ne trahisse pas son secret. Rose échappe, en se sauvant, au paysan furieux, qui a saisi un bâton. Belamy appelle dans la maison; Sylvain atterré, se voit dans l'impossibilité d'avertir les fugitifs du danger qui les menace.

Scène IX.

Thibaut. Sylvain. Belamy.

Belamy a trouvé une cornette et demande à Thibaut, si ce ne serait pas par hasard son bonnet de nuit; il le presse et le pousse tellement à bout, qu'il sort précipitamment à la suite de Sylvain, qui va chercher du vin à la cave.

Scène X.

Belamy. Rose.

Rose revient, dans l'espoir de retenir les soldats au village jusqu'au lendemain matin. C'est pourquoi elle imagine rapidement un habile plan, qu'elle exécute avec adresse. Le matin Belamy l'avait déjà rencontrée pendant la marche; il la reconnaît et lui demande ce qu'elle a fait de sa chèvre. Elle s'empresse de répondre et lui laisse aussitôt entendre, qu'elle répondrait volontiers aussi à d'autres questions. Quoique déçue de ce côté, elle poursuit son plan et offre ses services pour servir à table, ce que le soldat accepte d'autant plus volontiers, qu'il s'aperçoit que la petite est jolie.

Durch Zeichen gibt sie ihm nach und nach zu verstehen, daß der Keller links köstlichen Wein und der Taubenstall rechts die junge, hübsche Bäuerin birgt. Rasch überzeugt sich Belamy von der Wahrheit der Angaben und ändert unter diesen Verhältnissen natürlich den Entschluß des baldigen Abmarsches.

Par des signes elle lui donne peu à peu à comprendre que la cave, à gauche, renferme un excellent vin et que le colombier à droite, cache la jeune et jolie paysanne. Belamy se convainc rapidement que Rose a dit vrai, et naturellement n'est plus décidé alors à partir.

Nº 4. Duett. - Duo.

Allegro risoluto.

Belamy: Und nun, mein Kind, laß' uns zum Werke kommen.— Allons, ma

chère, allons, voici mon verre.

Rose: O, wäre ein Dragoner ich. — Ah, si j'étais Dragon du roi.

a tempo

pad lib. *p* *f* *p* *f*

p *f* *poco rit.*

a piacere *pp* *a tempo*

p poco rit. *pp stacc.*

dolciss.

p

Allegro più mosso.

ff

L'istesso tempo.

Belamy: Der Schlaupkopf, o, wie fein. – Voyez le vieux malin.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music begins with a rest in the upper staff, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include *pp stacc.* and *p*.

The second system continues the musical piece. The upper staff features more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs. The lower staff continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present at the end of the system.

The third system introduces triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in both the upper and lower staves. The upper staff has a more active melodic line with slurs and accents.

The fourth system features a *cresc. sempre* marking, indicating a continuous increase in volume. The upper staff has a dense texture of sixteenth notes, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is also present.

The fifth system continues with a similar texture to the fourth system, featuring sixteenth-note patterns in the upper staff and a steady accompaniment in the lower staff.

The sixth system begins with a *pp* dynamic marking. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, while the lower staff has a simple accompaniment.

The seventh system concludes the piece with a *ff* dynamic marking. The upper staff has a melodic line that ends with a fermata, and the lower staff has a final accompaniment. The key signature changes to one sharp (F#) at the end of the system.

Belamy: Wie schade, daß ich fort muß ziehen. — Quel malheur, de plier bagage.

ad lib. *a tempo* *ad lib.* *a tempo*

p

sosten. assai *più lento* *a piacere* *dim.* *6* *D. al e poi Lento*

Lento. *Tempo I.*

f sostenuto *risoluto assai* *ff* *ff*

legato

Elfter Auftritt.

Georgette. Rose. Belamy.

Belamy beruhigt die erschreckte Frau, Rose eilt schnell fort, um Thibaut zu benachrichtigen und zu holen.

Zwölfter Auftritt.

Georgette. Belamy.

Durch seine Liebenswürdigkeit verscheucht Belamy den letzten Rest von Furcht und erfährt nun von Georgette, daß ihr Mann nicht den geringsten Grund zur Eifersucht habe, da der vor 200 Jahren gestorbene Einsiedler von Sankt Gratian den Frauen gram sei und ihnen gern einen bösen Streich spiele, indem er jede Versuchung durch das Läuten seines Glöckchens verriete.

Scène XI.

Georgette. Rose. Belamy.

Belamy rassure Georgette effrayée. Rose s'en va vite, pour informer Thibaut de ce qui est arrivé et le ramener.

Scène XII.

Georgette. Belamy.

Par son amabilité, Belamy fait disparaître les dernières craintes de Georgette, qui lui apprend que son homme n'a pas le moindre motif d'être jaloux, car l'ermitte de Saint-Gratien, mort il y a 200 ans, déteste les femmes et ne manque jamais l'occasion de leur jouer un mauvais tour, en carillonnant avec sa cloche dès la moindre tentation.

No 5. Couplets.

Allegro moderato assai.

ff 5

Georgette: Denkt nur, vor dem Eremiten muß man sich wohl hüten. — Grâce

p leggiero

à ce vilain ermite, à sa cloche maudite.

3 3 p 3

3 pp

rall. a piacere p dolce

The musical score is written for piano and consists of four systems of staves. The first system is marked *a tempo* and *cresc.*, leading to *f* and *ff*. The second system is marked *staccato* and *p*. The third system is marked *Lento.* and *ff* with a *tr* (trill) and *Tempo I.* with a *5* (quintuplet). The fourth system continues the piece with various dynamics and articulations.

Belamy will diesen abergläubischen Gedanken zu seinem Zweck, den Schlupfwinkel der Verbannten kennen zu lernen, benutzen, und sich heimlich zu der Grotte führen lassen, angeblich um sich von der Wahrheit des sonderbaren Treibens dieses geheimnisvollen Einsiedlers zu überzeugen. Thibaut verrät sein Kommen durch einen Ruf in der Ferne, und Georgette flüchtet schnell wieder in den Taubenstall.

Belamy veut faire servir cette croyance superstitieuse à la mission dont il est chargé, qui est de trouver la retraite des réfugiés; il se fera conduire en secret à la grotte, en apparence, pour se convaincre de la vérité des étranges faits et gestes de ce mystérieux ermite. On entend la voix de Thibaut. Georgette se sauve de nouveau dans le colombier.

Dreizehnter Auftritt.

Belamy. Rose. Thibaut. Sylvain. Dragoner. Nachher Georgette. Bäuerinnen. Später Bauern.

Die Dragoner eilen auf das Signal schnell herbei, den Befehl zum Abmarsch erwartend; Thibauts Maultier steht gesattelt zur Verfügung, er selbst will die Führung übernehmen. Belamy erklärt jedoch seinen Leuten, daß sie auf Wunsch der soldatenfreundlichen Bewohner noch einen Tag in den guten Quartieren bleiben werden. Mit Ausnahme Thibauts sind alle damit einverstanden, Sylvain und Rose fassen wieder neuen Mut, sie hoffen infolge der verschobenen Abreise die Verbannten retten zu können. Zum größten Ärger Thibauts öffnet Belamy den Taubenstall, befreit Georgette und verrät einigen Dragonern das Versteck der übrigen Frauen mit dem Bedeuten, dieselben hierher zu bringen. Alle erscheinen; ihre Angst verkehrt sich schnell in ebenso große Freude durch die Nachricht, daß dieser Tag der Freude bei Tanz und Wein gewidmet sein soll.

Scène XIII.

Belamy. Rose. Thibaut. Sylvain. Dragons. Puis Georgette. Paysannes. Puis enfin des Paysans.

Les dragons accourent au signal, attendant l'ordre du départ. La mule de Thibaut est prête, il servira lui-même de guide. Belamy annonce à ses soldats, que cédant aux vœux des habitants hospitaliers, ils resteront encore un jour dans leurs charmants cantonnements. A l'exception de Thibaut, cette décision est bien accueillie par tous; Sylvain et Rose reprennent de nouveau courage; ils espèrent, grâce à ce départ ajourné, pouvoir sauver les fugitifs. Au grand désespoir de Thibaut, Belamy ouvre le colombier, délivre Georgette et indique à quelques dragons la cachette des autres femmes, en leur donnant à entendre de les amener ici. Toutes les paysannes paraissent; leur frayeur se change vite en une franche gaiété, quand elles apprennent que ce jour doit être consacré aux plaisirs de la danse et de la bonne chère.

No 6. Finale. - Final.

Dragoner: Wir haben das

Allegro vivace.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 6/8. The music is marked with a forte (*ff*) dynamic. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Signal gehört. - Le boute-selle nous appelle.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff has a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff continues the accompaniment. The dynamic remains forte (*ff*).

The third system shows a change in the upper staff's melody, including triplet markings. The lower staff accompaniment remains consistent. Dynamics include *f* and *ff*.

The fourth system begins with a piano (*p*) dynamic and a *leggiero* marking. The upper staff features a complex, rapid melodic line with many slurs. The lower staff accompaniment consists of chords and single notes.

The fifth system continues the *leggiero* section with intricate melodic patterns in the upper staff and chordal accompaniment in the lower staff.

The sixth system maintains the *leggiero* character with rapid melodic runs and accompaniment.

The seventh system concludes the *leggiero* section with final melodic flourishes in the upper staff and accompaniment in the lower staff.

dim.

Poco meno vivace.

Chor: Gute Leute, gern gewährt der Dragoner eure Wünsche. — Bonnes gens, jusqu'à demain.

Tempo I.

pdolciss. è sostenuto

p

rit.

a tempo

pp

8tr

tr

8tr

tr

8tr

poco rit.

Tempo I.

p

Rose: O, mein Wünschen
p dolce.

ist erhört. - Ah, mes efforts sont bénis.
ff legato

ff

p *dim.*

pp *dim.*

Andante moderato.
 Belamy: Beruhigt euch, ihr zarten Tau-

smorz. *p legatiss.*

ben. – Rassurez vous, mes tourterelles.

p rit.

a tempo

a tempo *rit.* *pp*

8 *tr* *tr* *tr* *f*

ff *rall.* *f* ³

Soldatenlied. - Ariette militaire.

L'istesso tempo.

ff *prustico* *ff* *f*

Rose: Will man eine Schöne rühren. - Pour séduire une fillette.

First system of a piano piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Belamy: O, schmettre hellen Klang. – Sonne, sonne, toujours, sonne, trompette.

a tempo

Second system, starting with a 2/4 time signature. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. Dynamics include *p*.

Third system. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *cresc.*

Fourth system. The right hand features a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *f*, *p*, and *cresc.*

Fifth system. The right hand has a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *f*, *p*, and *f*.

Sixth system. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including trills (*tr*). Dynamics include *ff*, *pp*, and *ff*.

Seventh system. The right hand has a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *pp*, *ff*, and *p*.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment in bass clef. The piece begins with a series of chords and moving lines, marked with *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Sylvain soll sich auf Roses Rat während des Tanzes unbemerkt entfernen, um die Flüchtlinge zu retten; Belamy erinnert Georgette nochmals an das verabredete Stelldichein bei der Grotte. Thibaut wütet über den verlängerten Aufenthalt der Soldaten, und die von der Arbeit heimkehrenden Bauern sind bestürzt über den Tanz ihrer Frauen mit den Dragonern.

Sur les conseils de Rose, Sylvain s'éloignera pendant la danse, sans se faire remarquer, et préviendra les réfugiés. Belamy rappelle encore une fois à Georgette le rendez-vous convenu à l'ermitage. Thibaut enrage de ce que les soldats ont prolongé leur séjour. Les paysans qui reviennent du travail sont stupéfaits à la vue de leurs femmes qui dansent avec les dragons.

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment in bass clef. The piece continues with a series of chords and moving lines, marked with *f* (forte).

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment in bass clef. The piece continues with a series of chords and moving lines, marked with *f* (forte), *ff* (fortissimo), and *a tempo*.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment in bass clef. The piece continues with a series of chords and moving lines, marked with *ff* (fortissimo) and *prustico* (prustico).

Rose: Will ein Eifersücht'ger toben. -

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment in bass clef. The piece continues with a series of chords and moving lines, marked with *ff* (fortissimo).

Pour rendre un jaloux traitable.

Musical score for the sixth system, featuring piano accompaniment in bass clef. The piece continues with a series of chords and moving lines, marked with *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including accents and slurs. The left hand (bass clef) provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *rit.* (ritardando) and *p* (piano).

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Third system of the musical score. The right hand features a complex texture with many beamed notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *cresc.* (crescendo), *f* (forte), and *p* (piano).

Fourth system of the musical score. The right hand continues with complex textures. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *cresc.* (crescendo), *f* (forte), and *p* (piano).

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *f* (forte).

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with trills (*tr.*) and slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo).

Seventh system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. The tempo is marked *Più mosso.* Dynamics include *ff* (fortissimo).

Ensemble: Nun tanzt und lärmt und singt und springt. – Dansons, bu-

First system of musical notation, featuring piano accompaniment in 2/4 time with eighth-note patterns in both hands.

vons, jusqu'à demain.

stretta

Second system of musical notation, including vocal lines with triplets and piano accompaniment with a forte (*ff*) dynamic.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with *sf* dynamics and accents.

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with *sf* dynamics and accents.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment with *sf* dynamics and accents.

Più mosso.

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment with *sf* dynamics and accents.

Seventh system of musical notation, featuring piano accompaniment with *sf* dynamics and accents.

No 6bis Zwischenakt. - Entr'acte.

Andante.

Zweiter Akt.

Acte II.

Die Ruinen der Einsiedelei Sankt Gratian mit dem noch gut erhaltenen Glockenturm. Wilde Gegend, Felsen, Tannen, dunkles, dichtes Gebüsch. Sonnenuntergang hinter den Gletschern.

Les ruines de l'ermitage de Saint-Gratien avec son clocher encore bien conservé. Contrée sauvage, rochers, pins, bois sombre. Le soleil se couche derrière les glaciers.

Erster Auftritt.

Sylvain allein.

Sylvain kommt im Hintergrunde herauf und preist in folgendem Liede die schöne Zeit, die den Flüchtlingen vielleicht bald Rettung und für seine Zukunft die Entscheidung bringt.

Scène I.

Sylvain seul.

Sylvain, au fond, paraît gravir un sentier, il chante dans la chanson suivante le beau temps, qui apportera bientôt le salut aux fugitifs et à lui le bonheur suprême.

N^o 7. Hirtenlied. – Vilanelle.

Andantino.

Sylvain: Wie ist schön die Zeit. – Ah, qu'il est donc beau le temps.

Allegro moderato.

Musical score for *Allegro moderato*, measures 1-12. The score is in 3/4 time and features a piano accompaniment. The first system (measures 1-4) is marked *p rustico*. The second system (measures 5-8) includes dynamic markings *sf* and *pp*. The third system (measures 9-12) is marked *sf*. The key signature changes from two flats to one flat and then to one sharp.

Andantino.

Musical score for *Andantino*, measures 13-24. The score is in 3/4 time and features a piano accompaniment. The first system (measures 13-16) is marked *pp*. The second system (measures 17-20) includes dynamic markings *pp* and *f*. The third system (measures 21-24) includes dynamic markings *p* and *f*. The key signature changes from one flat to one sharp and then to two flats.

psostenuto assai

p

Allegro moderato.

p *rustico*

p

pp *sf*

sf *p cresc.* *f*

cresc. sempre *ff*

Più mosso.

Zweiter Auftritt.

Rose. Sylvain.

Rose steigt singend den Berg herab, Sylvains Dank, durch ihre Geschicklichkeit die Dragoner unten aufgehalten zu haben, weist sie bescheiden zurück. Dieser erklärt ihr jedoch, welch gutes Werk sie getan; als Waise wurde er von einem Prediger erzogen, kam später hierher, fand Arbeit und glaubt die empfangenen Wohltaten jetzt vergelten zu können, denn in den Felsengrotten lagern auf nackter Erde Männer mit ihren Familien, auf deren Kopf ein Preis und für deren Auslieferung eine Belohnung von 200 Pistolen ausgesetzt ist. Bei Anbruch der Dunkelheit will er die Armen mit eigener Lebensgefahr still auf geheimem Wege um das Gebirge führen; Rose erwidert jedoch, daß alle Pfade bis auf einen, den sie allein kennt, besetzt sind, daß sie um keinen Verdacht zu erregen und um den letzten Rest ihres guten Rufes nicht zu verscherzen, zum Tanze zurückkehren, in einer Stunde aber wiederkommen will, um die Führung alsdann zu übernehmen. Sylvain, durch diesen neuen Beweis ihres vortrefflichen Charakters gerührt, bittet sie, doch auf das Äußere mehr Sorgfalt zu verwenden, da sie eigentlich ganz hübsch sei.

Scène II.

Rose. Sylvain.

Rose descend de la montagne en chantant. Elle ne veut pas écouter les paroles reconnaissantes de Sylvain qui n'oublie pas, que c'est grâce à son adresse, que les dragons ont été retenus en bas. Il lui explique cependant quelle bonne action elle a faite. Orphelin, il fut élevé par un pasteur, vint plus tard ici et y trouva du travail. Il estime que le moment est venu de payer sa dette de reconnaissance. Dans les rochers, des hommes avec toute leur famille, couchent sur la dure. Leur tête à été mise à prix, et deux cents pistoles sont promises à qui les livrera. A la tombée de la nuit, il les conduira sans bruit, au péril de sa vie, par un chemin secret, qui tourne autour de la montagne. Rose lui objecte que tous les sentiers sont gardés, à l'exception d'un seul, qu'elle seulement connaît. Pour ne pas attirer l'attention et ne pas perdre le peu de bonne réputation qu'il lui reste, elle décide de retourner à la danse; mais dans une heure, elle reviendra pour servir de guide. Sylvain, ému de cette nouvelle preuve de son bon cœur, l'engage à apporter plus de soin à sa toilette, car elle est réellement tout à fait jolie.

Nº 8. Duett. – Duo.

Rose: Ich bin hübsch? – Moi jolie?

Andantino non troppo.

pp

simile

tr

3

rit.

3

a tempo

simile

tr

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with trills and slurs, while the lower staff provides a harmonic accompaniment. The tempo is marked as *simile*.

a tempo

rit.

3

This system continues the musical piece. It includes a triplet of eighth notes in the upper staff and a triplet of eighth notes in the lower staff. The tempo is marked as *a tempo*, with a *rit.* (ritardando) marking preceding the triplet.

This system shows the continuation of the piano accompaniment with various chordal textures and rhythmic patterns in both staves.

a tempo

poco rit.

This system features a *poco rit.* (poco ritardando) marking in the lower staff, indicating a slight slowing down of the tempo.

Rose: O, Seligkeit erfüllt mich heut.—Tant de bonheur ravit mon coeur.

animato

This system marks the beginning of the vocal entry for Rose, indicated by the *animato* tempo marking.

This system continues the piano accompaniment during the vocal entry, featuring sustained chords and rhythmic accompaniment.

a tempo

poco rit.

3

tr

simile

This system concludes the piano accompaniment with a triplet of eighth notes and a trill in the upper staff. The tempo is marked as *a tempo*, with a *poco rit.* marking in the lower staff. The system ends with the *simile* marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various rhythmic patterns and triplets.

Second system of musical notation, including the instruction *a tempo* and *legato*.

Third system of musical notation, including the instruction *dim.* and *smorz. sempre*.

Allegro appassionato.

Fourth system of musical notation, including the instruction *ff risoluto*.

Rose: Nun wohl! Sylvain, so will auch ich dir sagen. — Eh bien! Sylvain, je veux

Fifth system of musical notation, including the instruction *p*.

Sixth system of musical notation, including the instruction *aussi te dire.*

Seventh system of musical notation, including the instructions *a tempo*, *poco rit.*, and *f agitato*.

This page of musical notation consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is B-flat major (two flats). The piece begins with a tempo marking of *a tempo*. The first system includes markings for *poco rit.* and *legato*. The second system continues the *legato* texture. The third system is marked *poco lento* and *dim.*, with a *rit.* marking at the end. The fourth system returns to *a tempo* and features a *p* dynamic. The fifth system is marked *a tempo poco più animato* and includes *rit.*, *f*, *p*, and *cresc.* markings. The sixth system features a *f* dynamic in the bass and *p cresc.* in the treble. The seventh system begins with a *ff* dynamic in the bass.

Rose und Sylvain: Freundschaft, du, o heilger Segen! — Ah! pour moi, bonheur extrême.

pp appassionato *sf e dim.* *rit.* *animato e cresc. sempre*

a tempo

p *ffp* *ffp* *ffp*

ad lib. *a tempo* *ff* *p* *cresc.* *f*

p cresc. *f* *ff*

pp appassionato *f e dim.*

rit. *animato e cresc. sempre* *p a tempo*

Stretta *ff*

ff

ff *più mosso assai*

tutta forza *ff*

a tempo *ff*

Beide schließen innige Freundschaft, Rose begleitet Sylvain hinter die Ruinen. Anbruch der Dunkelheit.

Ils se jurent tous deux une amitié éternelle. Rose accompagne Sylvain et disparaît avec lui derrière les ruines. La nuit tombe peu à peu.

Dritter Auftritt.

Thibaut. Später Rose.

Thibaut verfolgt seine Frau, die während des Tanzes mit dem Unteroffizier verschwand, und die er jetzt aus dem Gesicht verlor; als er Rose bemerkt, glaubt er, daß diese vielleicht die Begleiterin des Soldaten war. Sie läßt ihn in diesem Wahn, sein Zweifel erwacht jedoch von neuem, deshalb will er die leichtfertige Gattin auf einem andern Wege verfolgen. Kaum ist er verschwunden, so erscheint Georgette am Arm des Dragoners, Rose verbirgt sich rasch hinter den Ruinen.

Scène III.

Thibaut. Puis Rose.

Thibaut poursuit sa femme qui a quitté la danse avec le sous-officier; il vient de la perdre de vue. En apercevant Rose, il pense que c'était peut-être elle, qui accompagnait le soldat. Elle le laisse dans cette illusion, mais son doute renaît de nouveau, c'est pourquoi il veut chercher sa frivole épouse dans une autre direction. A peine est-il disparu que Georgette apparaît au bras du dragon; Rose se cache rapidement derrière les ruines.

Vierter Auftritt.

Georgette. Belamy. Rose (den Mitspielern verborgen, dem Publikum aber sichtbar).

Rose bemüht sich, das Pärchen zu vertreiben, damit Belamy den bald zurückkehrenden Sylvain hier nicht trifft. Georgette fürchtet den Eremiten und will zurück ins Dorf, Belamy sucht sie zu halten, Rose läutet das Glöckchen, so daß beide erschreckt auseinander fahren.

Scène IV.

Georgette. Belamy. Rose (cachée pour les acteurs, mais visible pour les spectateurs).

Rose s'efforce d'éloigner le couple, afin que Belamy ne rencontre pas ici Sylvain, qui doit bientôt revenir. Georgette a peur de l'ermite et veut retourner au village; Belamy cherche à la retenir. Rose sonne la cloche et tous deux effrayés s'arrêtent.

Nº 9. Terzett. – Trio.

Moderato.

Georgette: Ja, hier sind wir vor der alten heiligen Kapelle! – C'est

là! Voilà l'antique et pieux ermitage.

staccato sempre

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a trill (tr) and a series of sixteenth notes. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef part features a trill and sixteenth-note runs. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs and accents. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The tempo marking *a piacere a tempo* is present. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The tempo marking **Allegro molto.** is present. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment. A dynamic marking *ff* is present.

Seventh system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part continues with eighth-note accompaniment.

espress. a tempo

p rit.

legato 6 6

This system shows the beginning of a piece. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with sixteenth-note patterns. The tempo is marked 'espress. a tempo' and the dynamics include 'p rit.' and 'legato' with two '6' markings.

This system continues the melodic and bass lines from the previous system, maintaining the 'espress. a tempo' tempo and 'legato' articulation.

This system features more complex rhythmic patterns in both hands, with slurs and accents. The tempo remains 'espress. a tempo'.

a tempo

rit. *tr* *sf* *sf*

This system marks a change in tempo to 'a tempo'. It includes a trill ('tr') and dynamic markings of 'rit.', 'sf', and 'sf'.

f *risoluto* *sf* *sf* 3 3

This system is marked 'f risoluto' and includes dynamic markings of 'sf', 'sf', and triplet markings ('3').

Georgette: Nein, nein, a tempo

p *poco rit.* *pp*

staccato sempre

This system includes the vocal line for Georgette: 'Nein, nein, a tempo'. The piano accompaniment is marked 'p', 'poco rit.', and 'pp', with the instruction 'staccato sempre'.

o gebt euch keine Müh? – Non laisser moi, je vous en prie.

This system shows the piano accompaniment for the vocal line, featuring staccato chords and rhythmic patterns.

dim. pp

ff

ff pp ff

pp p

pp

rit. ff p

Belamy will, um die Sage von dem Einsiedler zu erproben, | Pour en avoir le cœur net avec l'histoire de l'ermitte, Belamy
Georgette noch einmal küssen, die Glocke tönt lauter. | veut embrasser encore une fois Georgette. La cloche sonne
plus fort.

pp p

Georg: Das Glöckchen, das Glöckchen, ach, es tönet. – Il sonne, il sonne, il carillonne.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of two staves each. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic. The second system includes the instruction *cresc. sempre*. The third system is marked *Lento.* and *Tempo I.*, with dynamics *ff*, *ten.*, and *p*. The fourth system features a triplet in the right hand and a dynamic of *f*. The fifth system is marked *ff*. The sixth system is marked *p*. The seventh system continues the piece with various dynamics and articulations.

legato

ff sf pp

Cantabile. Tempo I.

sf pp più lento

pespress. legato

rit.

ff a tempo *sf* *sf*

Più mosso. *D. C. dal Segno e poi Più mosso*

ff

Georgette flieht rasch und Thibaut eilt angsterfüllt hastig herbei. Er findet nur Belamy, den er bei dem aufgehenden Mond deutlich erkennt.

Fünfter Auftritt.

Belamy. Thibaut. Rose (versteckt).

Belamy spielt den Unschuldigen, er tut, als ob er eben ankäme und von Georgette nichts wüßte, so daß Thibaut noch-

Georgette se sauve; Thibaut accourt tout effaré. Il n'aperçoit que Belamy, qu'il reconnaît distinctement, grâce à la lune, qui vient de se lever.

Scène V.

Belamy. Thibaut. Rose (cachée).

Belamy joue l'innocent et fait, comme s'il venait d'arriver et ne savait rien de Georgette, de sorte que Thibaut croit

mals annimmt, in der Dämmerung doch vielleicht Rose an seinem Arm gesehen zu haben. Belamy will ihn vollends überzeugen, indem er ihn nach Hause begleiten wird, wo er seine Frau jedenfalls findet. Unaufgeklärt bleibt dem Pächter nur, ob der Einsiedler auch für Mädchen läute, und wie sich ein schmucker Soldat in ein so verwahrlostes Mädchen verlieben könne. Beide gehen lachend ab, Belamy mit dem Vorsatz, möglichst bald hierher zurückzukommen.

Sechster Auftritt.

Rose.

Rose verläßt aufgeregt ihr Versteck, denn sie glaubt in dem Gespräche der beiden ihren Namen gehört zu haben; dies ist ihr unangenehm, obwohl sie nach der Meinung der Leute nichts fragt. Müde setzt sie sich auf einen Stein im Vordergrund und denkt an Sylvain, der sein Leben für eine gute Sache einsetzt, der sie hübsch fand, weil er sie liebt. Mit diesem Gedanken schläft sie unter den sanften Klängen des vorhergehenden Duetts ein. Indessen erscheint Belamy im Hintergrunde und bleibt stehen, als wollte er jemand überraschen.

encore une fois que c'est bien Rose qu'il a aperçue au bras du sous-officier. Belamy veut le convaincre entièrement en l'accompagnant à la maison, où il ne manquera pas d'y trouver sa femme. Cependant le fermier ne peut pas s'expliquer, que l'ermite sonne aussi pour les filles et qu'un coquet soldat comme Belamy puisse s'amouracher d'une pauvre fille comme Rose. Ils sortent tous deux en riant, Belamy se promettant de revenir le plus tôt possible.

Scène VI.

Rose.

Rose quitte inquiète sa cachette, car elle croit avoir entendu son nom pendant que les deux hommes causaient; cela lui est désagréable, quoiqu'elle s'intéresse peu à ce que les gens puissent dire. Fatiguée elle vient s'asseoir sur une pierre à l'avant-scène et pense à Sylvain, qui risque sa vie pour une bonne cause, et qui la trouve jolie, parce qu'il l'aime. S'abandonnant à cette pensée, elle s'endort aux sons mélodieux du duo précédent. Sur ces entrefaites apparaît Belamy au fond; il s'arrête comme s'il cherchait à surprendre quelqu'un.

Nº 10. Melodram. – Mélodrame.

Andantino.

Siebenter Auftritt.

Rose (schlafend). Belamy (vorsichtig näher kommend, ohne Rose zu bemerken).

Belamy will sich vergewissern, wer das Glöckchen läutete, denn solchen Schabernack konnte ihm nur seine Alte spielen; er bemerkt Rose, die eben erwacht, und nimmt an, daß sie hier jemand erwartet, ihn durch das Läuten also verscheuchen wollte. Rose, ärgerlich, daß sie eingeschlafen, fürchtet, daß man Sylvain überrasche. Sie sieht nichts, hört in der Ferne aber einen leisen Marsch, der ihr das Kommen des Geliebten andeutet. Belamy bemerkt denselben von seinem Versteck aus, und weiß nun bestimmt, daß Rose hier einen Liebhaber erwartet; da noch mehrere Männer nach einander ankommen, leuchtet ihm auch ein, warum sie soviel Platz nötig hat.

Achter Auftritt.

Rose. Sylvain. Der Prediger. Männer, Frauen und Kinder. (Alle kommen schweigend und vorsichtig, Sylvain unterstützt den Prediger.)

Die Flüchtlinge erhoffen im Vertrauen auf Gott heute Nacht das Ende ihrer langen Leiden. Die Frauen und Kinder bleiben erschöpft stehen, der Prediger fragt Sylvain, wie er sie zu retten gedenke; dieser zeigt auf Rose, die ihnen einen geheimen Pfad zeigen will, der sie bis zur Grenze führt. Alle sind zu folgen bereit, Rose sagt ihnen, daß sie nach Überwindung einer allerdings sehr gefährlichen Stelle frei sind und dann Gott für ihre Rettung danken sollen. Sie wünschen dem Mädchen des Himmels Segen, einige brechen nach der angegebenen Richtung auf, andere hören noch auf das Gebet des Predigers. Sylvain, von dem edlen Sinn des hochherzigen Mädchens überwältigt, erklärt ihr seine Liebe und bittet sie um ihre Hand morgen am Altare des Herrn. Beide überlassen sich der Vorfreude des Glückes.

Scène VII.

Rose (endormie). Belamy (avançant avec précaution sans remarquer Rose).

Belamy veut s'assurer qui a sonné, car il n'y a que sa vieille qui a pu lui jouer un pareil tour. Il aperçoit Rose, qui vient de se réveiller. Il croit qu'elle attend quelqu'un ici, et que c'est pour cela, qu'elle a voulu l'effrayer en sonnant. Rose se reprochant de s'être endormie, craint qu'on ne surprenne Sylvain. Elle ne voit rien, mais elle entend dans le lointain une marche lente à laquelle, elle reconnaît l'arrivée du bien-aimé. De sa cachette, Belamy le voit arriver et est certain maintenant que Rose attendait un amoureux, mais comme d'autres hommes paraissent successivement, il comprend maintenant pourquoi il fallait à la jeune fille tant de place.

Scène VIII.

Rose. Sylvain. Le Pasteur. Des Hommes, des Femmes et des Enfants. (Tous arrivent silencieusement et avec précaution, Sylvain soutient le pasteur.)

Les fugitifs espèrent, avec la grâce de Dieu, voir avec cette nuit la fin de leurs longues souffrances. Les femmes et les enfants s'arrêtent, épuisés. Le pasteur demande à Sylvain, comment il pense les sauver. Celui-ci montre Rose qui leur indiquera un sentier secret qui les conduira à la frontière. Tous sont prêts à la suivre. Rose leur dit, qu'après avoir franchi un passage, certes très difficile, ils seront libres et qu'ils pourront ensuite remercier Dieu, qui les aura sauvés. Ils bénissent la jeune fille; quelques-uns vont reconnaître la direction indiquée, les autres écoutent encore la prière du pasteur. Sylvain, entièrement conquis par le noble cœur de la jeune fille, lui déclare son amour et lui demande d'échanger leurs serments demain à l'autel de Seigneur. Tous deux s'abandonnent à leur futur bonheur.

Nº 11. Finale. – Final.

Andante quasi Andantino.

misterioso assai

Chor: Jetzt kommt, in stiller Nacht Gott für uns wacht. – Marchons, marchons, sans bruit, Dieu nous conduit.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamic marking *pp* is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *cresc.* and *pp*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* is present in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *staccato sempre* is present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *ppp* is present in the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff. The music consists of a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass, with various note values and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef staff with melodic and accompaniment parts, ending with a double bar line.

Allegro moderato. **Recit.**

Third system of musical notation, marked **Allegro moderato.** and **Recit.** It features a treble and bass clef staff with a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) in the bass line.

Fourth system of musical notation, marked *ff* (fortissimo) in the bass line. It continues the melodic and accompaniment lines.

Allegro molto.

Fifth system of musical notation, marked **Allegro molto.** and *f* (forte) in the bass line. The tempo and dynamics increase significantly.

Sixth system of musical notation, featuring dynamic markings of *sf* (sforzando) and *p* (piano) in the bass line.

sosten. assai

Seventh system of musical notation, marked *sosten. assai* (sostenuto assai) and *ppp* (pianissimo) in the bass line. The music becomes more sustained and softer.

Allegro assai.

Rose: Zwischen wilden Felsenhöhen. — Entre ces rochers sauvages.

The first system of music features a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *rit.* (ritardando) marking towards the end of the system.

The second system continues the piece, marked *a tempo*. It includes dynamic markings of *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

The third system also includes the *a tempo* marking and features *rit.* (ritardando) and *pp* (pianissimo) markings.

Allegro molto.

The first system of the second section is in common time (C) and marked *p cresc. poco a poco* (piano, crescendo little by little).

The second system continues the *Allegro molto* section, featuring a *f* (forte) dynamic marking.

The third system includes *pp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo) markings.

The fourth system concludes the *Allegro molto* section with a *p* (piano) dynamic marking.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The bass line begins with a piano (*p*) dynamic and includes accents (*>*) over several notes.

Second system of musical notation. The bass line includes a *cresc.* (crescendo) marking and a forte (*f*) dynamic. Accents (*>*) are present throughout the system.

Third system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns and dynamics.

Andante religioso.

Fourth system of musical notation, marked *Andante religioso*. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *sostenuto* marking. The system concludes with a *pespress.* (pizzicato) marking and triplet figures.

Fifth system of musical notation, featuring prominent triplet figures in both the treble and bass staves.

Allegro animato.

Sylvain: Rose, dich lieb' ich. — Rose, je t'aime.

Sixth system of musical notation, marked *Allegro animato*. It includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *sfp* (sforzando piano) dynamic.

Seventh system of musical notation, marked *Tempo I*. It begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *lento* marking over a phrase, followed by a *sf rit.* (sforzando ritardando) marking and a piano (*p*) dynamic.

cresc. ed animato

f *pp*

Più lento.

pp *f*

Auf ein Zeichen des Predigers knien alle nieder, um des Himmels Schutz und Verzeihung für die Feinde zu erfliehen. Mit Tränen nehmen sie von der geliebten Heimat Abschied.

Sur un signe du pasteur, tout le monde s'agenouille pour implorer l'aide du ciel et le pardon des coupables. Ils pleurent en prenant congé de leur chère patrie.

Andante religioso.

f *pp* *p*

Sylvain: O Du in Himmels Höhn, hör' gnädig unser Flehn! – Soutiens de l'innocent, Dieu fort, Dieu tout puissant.

sostenuto

cresc.

f *ff*

Musical score for the first system, featuring piano (*p*) and forte (*ff*) dynamics. The score is written for piano and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Più mosso, sostenuto assai.

Rose: O Gott, uns gnädig sei, mach sie frei. — Dieu fort, maitre du ciel, sauve Israël.

Musical score for the second system, starting with piano (*p*) dynamics. The score is written for piano and includes various musical notations such as slurs and dynamic markings.

Musical score for the third system, continuing the piano accompaniment. The score is written for piano and includes various musical notations such as slurs and dynamic markings.

Musical score for the fourth system, continuing the piano accompaniment. The score is written for piano and includes various musical notations such as slurs and dynamic markings.

Musical score for the fifth system, featuring fortissimo (*fff*) and pianissimo (*pp*) dynamics. The score is written for piano and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Musical score for the sixth system, featuring *staccato sempre*. The score is written for piano and includes various musical notations such as slurs and dynamic markings.

Rose geht voran, alle folgen ihr, Sylvain will ins Dorf. Belamy kommt freudestrahlend aus seinem Versteck hervor, denn er hat einen glücklichen Fang gemacht: dies sind die Leute, auf die er fahndete.

Rose marche en avant, tous la suivent, Sylvain va regagner le village. Belamy sort radieux de sa cachette, car il a fait une heureuse découverte: ces gens là sont précisément ceux qu'il recherche.

No 11 bis Zwischenakt. - Entr'acte.

Allegro moderato.

Dritter Akt.

Acte III.

Dorfstraße mit Thibauts Haus. Rechts der Eingang der Scheune, vor derselben Hafergarben, links ein Brunnen, im Hintergrunde das Gebirge.

La rue de village avec la maison de Thibaut. A droite, l'entrée de la grange, devant laquelle se trouvent des gerbes d'avoine; à gauche, une fontaine; au fond, la montagne.

Erster Auftritt.

Bauern und Bäuerinnen kommen aufgeregt aus den Häusern.
Später Thibaut und Georgette.

Die Neuigkeit, daß Sylvain Rose heiraten will, beschäftigt die Frauen, das Läuten des Eremiten die Männer, deren jeder einzelne für sich fürchtet. Georgette ersieht daraus, daß ihr Gatte von dem Stelldichein nichts weiß. Thibaut vermeint des Rätsels Lösung zu kennen: seiner Ansicht nach läutete der Einsiedler für Rose schon im voraus. Diese Mitteilung erleichtert jedem das Herz, beim Abschiede trifft Sylvain nur noch einige schwatzende und spöttelnde Männer auf der Scene.

Scène I.

Paysans et Paysannes sortent effarés de leurs maisons.
Puis Thibaut et Georgette.

La nouvelle que Sylvain épouse Rose occupe les femmes, les coups de cloche de l'ermite sont l'objet des conversations des hommes qui craignent tous pour eux. Georgette se convainc que son époux ne sait rien du rendez-vous. Thibaut s' imagine connaître la clef de l'énigme: d'après lui, l'ermite sonnait déjà, par avance, pour Rose. Cette explication allège tous les cœurs. En entrant Sylvain ne rencontre plus que quelques hommes qui se retirent en causant et en ricanant.

Allegro vivo.

N^o 12. Chor. – Chœur.

Chor: Habt Ihr denn schon vernommen. – Vous savez la nouvelle.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals (sharps, naturals) and rests.

Second system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking. The music continues with eighth and sixteenth notes and rests.

Third system of musical notation, including piano (*p*) and forte (*f*) dynamic markings, and a crescendo (*cresc.*) marking. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

Fourth system of musical notation, including forte (*f*) and crescendo (*cresc.*) markings. The music continues with eighth and sixteenth notes.

Fifth system of musical notation, including fortissimo (*ff*) dynamic marking. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

Sixth system of musical notation, featuring a steady rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Seventh system of musical notation, including a forte (*f*) dynamic marking. The music concludes with eighth and sixteenth notes.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords with accents, marked with a forte *f* dynamic. The left hand (bass clef) has a melodic line with a forte *f* dynamic. The system concludes with a *f dim.* marking.

Second system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with accents, marked *p*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords, marked *smorz.* and *pp*.

Third system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with accents, marked *p*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords.

Fourth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with accents. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with accents, marked *pp*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords, marked *pp* and *f*.

Sixth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with accents, marked *ff*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords, marked *p*.

Seventh system of musical notation. The right hand (treble clef) has a melodic line with accents, marked *p*. The left hand (bass clef) has a rhythmic accompaniment of chords.

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with accents. The bass staff contains a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The bass clef staff includes the dynamic markings *sost. assai*, *p*, and *pp misterioso*. The treble staff continues the melodic line with some rests.

Third system of musical notation. The bass clef staff includes the dynamic markings *p*, *sf*, and *cresc.*. The treble staff has a melodic line with accents and some rests.

Fourth system of musical notation. The bass clef staff includes the dynamic markings *f* and *cresc.*. The treble staff features a more active melodic line with many notes.

Fifth system of musical notation. The bass clef staff includes the dynamic marking *ff*. The treble staff continues with a dense melodic texture.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with accents and slurs. The bass staff provides a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation. The bass clef staff includes the dynamic marking *f*. The treble staff continues with a melodic line.

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Georgette. Sylvain.

(Hinter der Scene das Geschrei von Zankenden.)

Schon vor seinem Erscheinen hört man, wie Sylvain mit einem andern zankt und ihn bedroht, falls er sich einfallen ließe, ihn nochmals zu verhöhnen. Thibaut ermahnt ihn zur Ruhe, wenn er sich heute verheiraten wolle, und fügt hinzu, daß die Neuigkeit seiner plötzlichen Hochzeit die Leute belustige, weil niemand glaubte, daß Rose einen Mann fände. Natürlich würde er sie ihres Charakters wegen heiraten und glücklich mit ihr leben. Sylvain bestätigt dies und bittet seinen Brotherrn, der Trauung als Zeuge beizuwohnen; dies Ansinnen schlägt er ihm rundweg ab, dagegen ist Georgette gern bereit, ihn für die Ungefälligkeit zu entschädigen, indem sie der Braut den Kranz überreichen will. Sylvain nimmt das Anerbieten gern an mit dem Bemerkn, daß man den eilig hergestellten Putz soeben zu Rose brachte, sie aber noch nicht zu Hause fand. Aus diesem Umstande, dem plötzlichen Aufbruch der Dragoner ins Gebirge, um den Flüchtlingen den Weg abzuschneiden, und dem Befehl, eine Scheune zur Aufnahme der Gefangenen bereit zu halten, folgert Thibaut, daß diese verraten wurden. Die Neugierde seiner Frau befriedigt er nicht, sondern erinnert sie an die übernommene Pflicht.

Scène II.

Thibaut. Georgette. Sylvain.

(Bruit d'une dispute derrière la scène.)

Déjà, avant que Sylvain n'apparaisse, on entend qu'il se dispute avec quelqu'un et qu'il le menace, si jamais il s'avisait de nouveau à se moquer de lui. Thibaut l'exhorte au calme, car il se marie aujourd'hui. Il ajoute que la nouvelle de son brusque mariage a amusé un peu les gens, qui n'auraient jamais cru que Rose trouverait un homme. Mais il l'épouse naturellement à cause de ses qualités, et sera heureux avec elle. Sylvain approuve et prie son maître de bien vouloir assister aux accordailles comme témoin; mais le fermier décline cet honneur nettement. Georgette cependant le dédommagera volontiers de ce refus en se chargeant du bouquet de la mariée. Sylvain accepte volontiers l'offre en faisant remarquer qu'on a porté le matin même la toilette taillée et cousue à la hâte, mais qu'on n'avait pas encore trouvé Rose à la maison. Thibaut en conclut, ainsi que du départ rapide des dragons pour la montagne, à l'effet de barrer le chemin aux fugitifs, et de l'ordre de tenir une grange prête pour recevoir les prisonniers, que ceux-ci ont été trahis. Il ne satisfait pas la curiosité de sa femme mais lui rappelle qu'elle s'est chargée du bouquet de la mariée.

Dritter Auftritt.

Thibaut. Sylvain.

Sylvains Zweifel am Verrat zerstreut Thibaut durch den Hinweis auf die Belohnung von 200 Pistolen, mit denen sich Rose ein schönes Vermögen erworben habe. Diesen Verdacht weist Sylvain entrüstet zurück und erklärt offen, daß im Gegenteil das Mädchen den Verbannten als Führer diene. Wenn sie, so schließt jetzt Thibaut, deren Schlupfwinkel kannte, so hatte sie auch das Stelldichein in der Einsiedelei mit dem Unteroffizier, der sich im Weinkeller gütlich tut: nur auf diese Weise konnte Thibaut sich den lästigen Gast von seinem Hause fern halten. Sylvain wartet die Ankunft desselben nicht ab, sondern geht an seine Arbeit.

Scène III.

Thibaut. Sylvain.

Le doute de Sylvain amuse Thibaut qui insinue que Rose, en récompense de sa trahison, aurait reçu la belle petite somme de deux cents pistoles. Indigné, Sylvain repousse une pareille supposition et déclare qu'au contraire la jeune fille servait de guide aux fugitifs. Si elle connaissait le lieu de refuge ajoute Thibaut, elle a pourtant eu un rendez-vous à l'ermitage avec le sous-officier, qui s'en donne maintenant à cœur joie dans la cave (car ce n'est que de cette manière que Thibaut a pu se débarrasser de son hôte incommode). Sylvain n'attend pas l'arrivée de ce dernier, mais va à son travail.

Vierter Auftritt.

Belamy. Thibaut. Sylvain.

(Belamy kommt mit Flasche und Glas aus dem Keller. Sylvain schleppt die Hafergarben in die Scheune.)

Scène IV.

Belamy. Thibaut. Sylvain.

(Belamy monte de la cave tenant à la main un verre et une bouteille. Sylvain rentre les gerbes dans la grange.)

Nº13. Trinklied. - Chanson à boire.**Allegro vivace.**

Belamy: Der Weise, der
rustico

erwachtet. - Le sage, qui s'éveille.

risoluto *p* *poco rit.*

a tempo *pp* *f* *p* *f* *poco rit.*

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of music. The first system shows the beginning of the piece with a forte (ff) dynamic and a 'rustico' marking. The second system includes the vocal line with lyrics and piano accompaniment with 'risoluto' and 'p' markings. The third system continues the piano accompaniment with 'risoluto', 'pp', and 'poco rit.' markings. The fourth system features a tempo change to 'a tempo' and includes 'pp', 'f', and 'p' markings. The fifth system concludes the piece with 'poco rit.' and 'tr' markings.

The image shows a musical score for a piano piece. It consists of two systems of staves. The first system is marked 'a tempo' and 'poco rit.', and the second system is marked 'a tempo'. The score includes dynamic markings like 'p' and 'ff'. The music is in a minor key and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and slurs.

Der selbstgefällige, vom Wein angeheiterte Dragoner glaubt einer Offiziers-Stelle als Belohnung für die Gefangennahme der Flüchtlinge sicher zu sein. Durch geschickte Fragen erfährt Thibaut, daß Belamy den Schlupfwinkel derselben gelegentlich eines Stelldicheins bei der Einsiedelei mit seiner — Frau — nein mit der Ziegenhirtin erfuhr. Sylvain stürzt mit dem Ruf: »Oh, verraten!« fort ins Dorf. Thibaut erklärt dem erstaunten Belamy, daß Roses Bräutigam, der heute Hochzeit machen wollte, zugehört habe.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Ein Dragoner (mit Staub bedeckt, außer Atem).

Der Leutnant läßt durch den Dragoner seine Ankunft binnen einer Stunde melden, Belamy will ihm Quartier bei dem Amtmann bereitstellen, wohin ihn Thibaut begleitet; dieser geht mit dem Dragoner arglos voran, jener bleibt scheinbar unabsichtlich zurück.

Sechster Auftritt.

Belamy. Georgette.

Die Pächterin begreift nicht, was ihr Mann mit den Soldaten zu schaffen hat und warum die Braut nicht kommt; sie erblickt Belamy und bittet ihn, sich rasch zu entfernen, da sie wegen des Einsiedlers noch immer in großer Sorge ist; sie wundert sich aber höchlichst, daß er nicht läutet, als sie Belamy umfaßt und küßt. Dieser erinnert sie an seine frühere Bemerkung über das Märchen; auch die Wiederholungen des Kusses stört der Einsiedler nicht, wohl aber der laute Ruf Thibauts, bei dem Georgette schnell ins Haus eilt.

Siebenter Auftritt.

Belamy. Thibaut.

Thibaut kommt zurück, um Belamy abzuholen, der als Entschuldigungsgrund angibt, daß er noch eine Sache zu besorgen hatte, die sich nicht aufschieben ließ. Beide gehen vergnügt ab, Rose kommt glück- und freudestrahlend im Hochzeitsanzuge den Hügel herab ins Dorf.

Achter Auftritt.

Rose allein.

Rose sieht in ihrem Glück die Welt jetzt mit ganz andern Augen an, sie freut sich schon über den Neid der giftgeschwollenen Muhmen und Basen, die sie mit Verachtung strafen will, um nur für ihren Sylvain zu leben.

Le suffisant dragon, égayé par le vin, croit être sûr de son brevet d'officier, qui le recompensera d'avoir capturé les fugitifs. En le questionnant habilement, Thibaut apprend que Belamy a connu le refuge à la suite d'un rendez-vous avec — sa femme — non, avec la chevrière. Sylvain s'élançe dans le village en criant: »Oh! trahis!« Thibaut explique à Belamy étonné que c'est le fiancé de Rose qui se marie aujourd'hui et qu'il a tout entendu.

Scène V.

Les mêmes. Un Dragon (arrivant tout essouffé et couvert de poussière). Le lieutenant fait annoncer son arrivée par le dragon dans une heure. Belamy veut lui faire préparer un logement chez le bailli, chez qui Thibaut l'accompagnera. Celui-ci marche sans défiance en avant avec les dragons, tandis que Belamy reste en arrière sans faire semblant de rien.

Scène VI.

Belamy. Georgette.

La fermière ne comprend pas ce que son homme peut avoir à faire avec les soldats et pourquoi la fiancée n'arrive pas. Elle aperçoit Belamy et le prie de s'éloigner rapidement, car elle a toujours grand peur de l'ermite. Elle est on ne peut plus étonnée qu'il n'ait pas sonné, lorsque Belamy l'a saisie par la taille et l'a embrassée. Celui-ci lui rappelle ce qu'il disait auparavant au sujet de cette histoire. Aussi il renouvelle son baiser sans être dérangé par l'ermite. Mais on entend la voix de Thibaut qui fait sauver Georgette dans la maison.

Scène VII.

Belamy. Thibaut.

Thibaut revient chercher Belamy qui donne comme excuse, qu'il avait encore quelque chose à faire, qui ne pouvait pas se remettre. Tous deux sortent ensemble l'air content. Rose paraît en toilette de mariée. La joie et le bonheur brillent dans ses yeux. Elle descend le sentier qui va au village.

Scène VIII.

Rose seule.

Rose dans son bonheur voit maintenant le monde avec de tous autres yeux. Elle se réjouit déjà de voir les visages envieux et méchants des commères qu'elle punira de son mépris. Elle ne vivra que pour son Sylvain.

Nº 14. Arie. - Air.

Allegro brillante.

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass staff. The treble staff begins with a sixteenth-note scale-like passage, marked with a forte (*ff*) dynamic and a sixteenth-note triplet. It includes trills (*tr*) and a fermata over a dotted quarter note. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth-note patterns.

The second system continues the piano accompaniment. The treble staff features more trills and a sixteenth-note scale. The bass staff continues with its rhythmic accompaniment, including chords and eighth-note patterns.

The third system shows a change in texture. The treble staff has a more complex, chordal texture with many beamed notes. The bass staff continues with a steady accompaniment. The word *risoluto* is written above the bass staff.

The fourth system includes the vocal line. The treble staff has a vocal melody with a fermata. The bass staff continues with chords. The lyrics "Rose: Er liebt mich, er liebt mich! - Il m'aime, il" are written above the vocal line. The tempo marking *Lento.* is placed above the vocal line.

The fifth system features a vocal line with a *dolce* marking and a piano accompaniment with triplets. The tempo marking *Allegro vivo.* is placed above the piano part. The lyrics "m'aime." are written above the vocal line.

The sixth system continues the piano accompaniment with a treble staff featuring a sixteenth-note scale and a bass staff with chords. The dynamics *ff* and *p* are indicated. A fermata is present over a note in the treble staff.

a tempo

poco rit.

pp leggiero

f

p cresc. sempre

a tempo

p poco rit.

poco rit.

pp

animato

f ff

Lento.

Recit.

Allegro animato.
con calore

The first system of music consists of two staves. The upper staff begins with a recitativo section marked 'p' and contains two triplet markings. It then transitions into an 'Allegro animato' section marked 'con calore'. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the 'Allegro animato' section. The upper staff features a melodic line with a 'ff' dynamic marking. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment of chords.

Allegro appassionato.

Rose: Ja, ich bin's. - Oui, c'est moi.

The third system introduces a vocal line in the upper staff, marked 'dolce'. The piano accompaniment in the lower staff is marked 'p' and 'simile', consisting of a steady eighth-note accompaniment.

The fourth system continues the vocal and piano parts. The upper staff has a melodic line with a 'rit. ad lib.' marking. The lower staff continues with the accompaniment, featuring two triplet markings and an 'a tempo' marking.

The fifth system continues the piano accompaniment, marked 'legato'. The upper staff has a melodic line with a 'dim.' (diminuendo) dynamic marking.

The sixth system begins with an 'Allegro' marking. The upper staff has a melodic line with dynamics 'sf', 'cresc.', and 'ff'. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment.

Tempo I.

The seventh system begins with a 'Tempo I.' marking. The upper staff has a melodic line with a 'p' dynamic marking. The lower staff continues with the accompaniment, marked 'simile'.

ad lib.

Più mosso.

a tempo

Neunter Auftritt.

Rose. Georgette.

Georgette teilt Rose freudig mit, daß seit der Nachricht von ihrer Hochzeit das ganze Dorf im Aufruhr ist, daß sie nichts dagegen tun soll, daß sich der Lärm von selbst legen wird, wie die Mühle schweigt, wenn das Korn gemahlen ist.

Zehnter Auftritt.

Vorige. Thibaut.

Der hämische Pächter freut sich schon auf die Wirkung der Nachricht von Roses vermeintlicher schlechter Tat, er begrüßt sie spöttisch und erinnert sie an den fehlenden Kranz, den sie zu rechter Zeit zu erhalten hofft.

Elfter Auftritt.

Thibaut. Georgette.

Thibaut teilt seiner Frau mit, daß alle Schlechtigkeiten Roses sogar in Gegenwart des Notars aufgedeckt werden sollen; daß sie das ganze Dorf haßt, nur weil sie nach Georgettes Ansicht mehr Verstand als viele andre hat. Thibaut glaubt fest zu wissen, daß sich die gute Meinung der Frau nach der Gefangennahme der Flüchtlinge nicht mehr verteidigen läßt.

Scène IX.

Rose. Georgette.

Georgette fait part à Rose de l'émoi qu'a causé dans le village la nouvelle de son mariage et lui recommande de laisser dire, car ce bruit s'apaisera de lui-même, de la même manière, que le moulin se tait, dès que le grain est moulu.

Scène X.

Les mêmes. Thibaut.

Le malicieux fermier se réjouit déjà de l'effet que produira la nouvelle de la mauvaise action imputée à Rose. Il la salue ironiquement et lui fait remarquer que le bouquet qu'elle doit recevoir pour la cérémonie lui manque.

Scène XI.

Thibaut. Georgette.

Thibaut assure à sa femme que toutes les vilénies de Rose se découvriront, serait-ce en présence du notaire. Si tout le village la déteste, c'est prétend Georgette, parce qu'elle a plus d'esprit que tous les autres. Thibaut ne doute pas, que lorsque les fugitifs seront arrêtés sa femme ne change d'opinion.

Zwölfter Auftritt.

Thibaut. Georgette. Rose (aus dem Hause kommend).
Bauern und Bäuerinnen (geputzt und mit Blumensträußen). Musikanten.
Später Sylvain.

Die Bauern begrüßen Rose aufrichtig, Thibaut spöttisch, alle erwarten Sylvain, der mit finsterner Miene soeben kommt, die teilnehmend nach der Ursache seines Kummers fragende Rose barsch zurückstößt und sie den Leuten als Verbrecherin hinstellt, weil sie für schnödes Geld die Flüchtlinge verrät. Die Beteuerung ihrer Unschuld beachtet er nicht: das Glück der jungen Liebe ist zerstört, alle wenden sich mit Verachtung von ihr.

Scène XII.

Thibaut. Georgette. Rose (sortant de la maison). Paysans et Paysannes (endimanchés et avec des bouquets). Musiciens.
Puis Sylvain.

Les paysans saluent Rose. Thibaut se moque s'elle. Tous attendent Sylvain qui vient d'arriver pâle et le visage sombre. Il repousse brusquement Rose qui veut s'informer de la cause de son chagrin et la dénonce comme la criminelle qui, pour un peu d'or, a trahi les réfugiés. Il n'écoute pas ses protestations d'innocence: Son bonheur est brisé. Tous se détournent d'elle avec mépris.

N^o 15. Chor und Ensemble. – Chœur et Ensemble.

Allegro moderato.

legato

Chor: Wo ist die schöne Braut denn nun? – Allons, la belle fiancée.

Rose: Ach, so viel Freundlichkeit zum Feste. – Tant d'amis à mon mariage.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes a dynamic marking of *p* (piano).

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble line includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble line includes dynamic markings of *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings of *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The text "Chor: Ein jeder freut sich, lacht und singt. -" is positioned above the treble staff.

En votre honneur va'on chanter.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble line includes trill markings (*tr*).

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble line includes trill markings (*tr*) and a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble line includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of dense chords and arpeggiated patterns. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *f* (forte).

Second system of musical notation, continuing the dense chordal texture. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo).

Third system of musical notation, showing a transition to a more melodic line in the treble clef with a triplet of eighth notes. The bass clef continues with chords.

Fourth system of musical notation, featuring a more active treble line with slurs and accents. The bass clef has a few notes with flats.

Fifth system of musical notation, with a treble line of eighth notes and a bass line of chords. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

Sixth system of musical notation, starting with a treble line of chords and a bass line of eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and the instruction *legato*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble line of eighth notes and a bass line of chords. The instruction *Cantabile.* is written above the system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including dynamic markings *sf*, *f*, *ad lib.*, and *p*. Performance instructions *con dolore* and *a tempo* are written above the staff.

Third system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns.

Moderato assai.

Fourth system of musical notation, marked *Moderato assai.* with dynamic markings *ff* and *p*.

Fifth system of musical notation, continuing the *Moderato assai.* section with dynamic markings *ff* and *p*.

Sixth system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and *p*.

Seventh system of musical notation, concluding with dynamic markings *ff*, *pp*, and *cresc. sempre*.

Allegro.

ff *pp cresc. poco a poco* *cresc. sempre* ff

a tempo Chor: O, grause Tat! – Ah, c'est affreux!

f rit. a piacere *pp* *cresc. subito*

pp *cresc. subito*

Un poco più lento.

pp

cresc. sempre *f*

Rose: Wie konnte er mich so verkennen.—

The first system of the piano introduction features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of eighth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano), *rit.* (ritardando), *p*, and *pp* (pianissimo).

Il m'accuse, il me croit coupable!

The second system continues the piano introduction. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic *simile* is indicated.

The third system shows a more complex piano texture. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *pp* and *ff* (fortissimo).

The fourth system continues the piano introduction. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment with chords and moving lines. The dynamic *ff* is indicated.

The fifth system shows a more complex piano texture. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *ff* and *p*. The tempo marking *p*ù *rit.* (more ritardando) is present.

The sixth system continues the piano introduction. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *ff* and *pp*. The number 12 is written above the bass staff.

The seventh system shows a more complex piano texture. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a dense accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *sf* (sforzando) and *pp*.

First system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 7/8 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. Dynamics include *sf* (sforzando) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a series of sixteenth-note runs in the right hand, each marked with an accent (^).

Second system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 7/8 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. Dynamics include *cresc. assai* (crescendo assai), *ff* (fortissimo), and *pp* (pianissimo). A measure in the right hand is marked with a 12-measure rest. The system concludes with a change in time signature to 2/4.

Allegro.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. The dynamics are marked *p* (piano). The system features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

poco più lento

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a 12-measure rest in the left hand.

Tempo I.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. Dynamics include *p* (piano). The system features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Sixth system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. Dynamics include *p* (piano). The system concludes with a 12-measure rest in the left hand.

più mosso

Seventh system of the musical score. It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The left staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. Dynamics include *dolce* (dolce), *smorz. sempre* (smorzando sempre), and *ff* (fortissimo). The system concludes with a 12-measure rest in the left hand.

Dreizehnter Auftritt.

Rose. Sylvain. Georgette.

(Georgette geht langsam ins Haus, Rose mitleidig betrachtend; diese steht unbeweglich auf dem Platze; Sylvain, wie aus schwerem Traum erwachend, hebt den Stock gegen Rose auf, Georgette stürzt sich auf ihn, er läßt den Stock fallen und verbirgt schluchzend das Gesicht in den Händen.)

Georgette macht Sylvain heftige Vorwürfe, an Roses Schuld glaubt sie nicht, weil diese viel zu stolz ist, um sich zu verteidigen. Auf Georgettes Bitte gibt sie ihr ein Papier, macht den Brautkranz los und läßt ihn zu Sylvains Füßen fallen. Das Schreiben enthält die kurze Nachricht, daß die Flüchtlinge 4 Uhr morgens die Grenze von Savoyen erreichten und gerettet sind.

Scène XIII.

Rose. Sylvain. Georgette.

(Georgette rentre lentement à la maison, considérant Rose avec compassion. Rose est restée immobile à sa place; Sylvain, comme s'il se réveillait d'un songe pénible, lève le bâton sur Rose. Georgette se précipite vers Sylvain, qui laisse tomber le bâton et qui cache en sanglotant sa figure dans ses mains.)

Georgette adresse de vifs reproches à Sylvain; elle ne croit pas à la culpabilité de Rose qui est bien trop fière pour se défendre. Rose donne à Georgette sur sa demande un papier, détache son bouquet de mariée et le laisse tomber aux pieds de Sylvain. Le billet contient cette courte nouvelle: les fugitifs ont atteint à quatre heures du matin la frontière de Savoie et sont sauvés.

N^o 15 bis Melodram. - Mélodrame.**Andantino.**

The musical score is for a piano accompaniment in 2/4 time, marked 'Andantino'. It consists of three systems of music. The first system is marked 'ppp' and 'legato'. The second system is marked 'poco rit. pp'. The third system concludes the piece with a final cadence.

Vierzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Belamy (wütend, von Dragonern umgeben).

Der Bräutigam beruhigt sich und sieht Roses Unschuld ein; Belamy wütet, daß seine Leute durch Sylvain in einen Hinterhalt geführt wurden und ihnen so die Flüchtlinge entgingen, das soll er mit dem Leben büßen. Durch Roses Bitten läßt er sich nicht erweichen, da sie ihm um sein Leutnants-Patent brachte; wenn er jetzt ihr Glück zerstört, sind sie quitt. Sie droht darauf mit Enthüllungen, daß ein gewisser Unteroffizier anstatt seinen Dienst zu tun, galanten Liebesabenteuern nachging; aus Angst vor der Entdeckung ihres Leichtsinns bittet auch Georgette inständig für den Schuldigen.

Scène XIV.

Les mêmes. Belamy (furieux, entouré de dragons).

Le fiancé se calme et reconnaît l'innocence de Rose. Belamy enrage que ses hommes ont tombé dans le piège tendu par Sylvain et que les fugitifs ont pu ainsi leur échapper. Mais Sylvain paiera cela de sa vie. Belamy ne se laisse pas attendrir par les prières de Rose car il en est pour son brevet de lieutenant; en brisant maintenant son bonheur il prend sa revanche. Elle le menace alors de dévoiler qu'un certain sous-officier, au lieu de faire son service, entretenait des intrigues amoureuses. De peur que son moment d'oubli ne soit découvert, Georgette intercède aussi instamment pour le coupable.

Fünfzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Thibaut. Später die Dragoner, alle Dorfbewohner, der Leutnant (staubbedeckt und ganz außer Atem).

Nach schweren innern Kämpfen meldet Belamy angesichts der völlig veränderten Verhältnisse dem ankommenden Leutnant, daß nichts vorgefallen ist, daß er ihm ein neu vermähltes Paar vorstellen könne. Thibaut argwöhnt wiederum allerlei, Belamy befiehlt ihm jedoch zu schweigen, sonst würde er ihn erschießen lassen, und für ihn bäte sicherlich niemand um Gnade. Mit einem hellen Freudenchor von Kriegsruf und Liebessang schließt die Oper.

Scène XV.

Les mêmes. Thibaut. Puis les Dragons, tous les Habitants du village, le Lieutenant (tout couvert de poussière et essoufflé).

Après un long combat intérieur et en présence de ces nouvelles circonstances, Belamy annonce au lieutenant, qu'il n'y a rien de nouveau, si ce n'est un couple nouvellement marié qu'il pourrait lui présenter. Thibaut a de nouveau des soupçons, mais Belamy lui ordonne de se taire, autrement il le ferait fusiller, et pour lui, personne ne demanderait certainement grâce. L'opéra se termine par un chœur de chants guerriers et amoureux.

Nº 16. Finale. - Final.

Allegro.

The musical score for No. 16, Finale. - Final, is written for piano in 2/4 time. It consists of five systems of music. The first system begins with a piano (pp) dynamic. The second system continues the accompaniment. The third system features a trill (tr) in the right hand and a piano (pp) dynamic in the left hand. The fourth system has trills (tr) in the right hand and a piano (p) dynamic in the left hand. The fifth system concludes the piece with a piano (p) dynamic.

First system of a piano piece. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the piano piece. The right hand continues with intricate rhythmic patterns, including a trill (tr) in the final measure. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of the piano piece. The right hand features a melodic line with several trills (tr) and slurs. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of the piano piece. The right hand has a more melodic and flowing line. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one flat.

Ensemble: O, schmett're hellen Klang. – Sonne, sonne toujours.

Fifth system of the piano piece, marked for ensemble. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics *ff* and *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Sixth system of the piano piece, marked for ensemble. The right hand continues with a melodic line, featuring dynamics *f* and *p*. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *cresc. sempre*, *ff*, *p*, and *cresc.*

Second system of the piano score, continuing the complex textures from the first system. Dynamics include *f*, *ff*, and *p*.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with chords. Dynamics include *ff*. The tempo marking *Più mosso.* is present.

Fourth system of the piano score, featuring dense chordal textures in the right hand and a simple accompaniment in the left hand. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Fifth system of the piano score, showing a continuation of the dense chordal textures in the right hand and the accompaniment in the left hand.

Sixth system of the piano score, concluding the piece with a final cadence. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a simple accompaniment.